

Rolf Kailuweit, Sandra Schlumpf,
Eva Staudinger (eds.)

Migración, pluricentrismo y acomodación

Nuevas perspectivas desde
la lengua española



rombach
wissenschaft



freiburger
romanistische arbeiten

Rolf Kailuweit, Sandra Schlumpf,
Eva Staudinger (eds.)

Migración, pluricentrismo y acomodación
Nuevas perspectivas desde la lengua española

**ROMBACH WISSENSCHAFT
FREIBURGER ROMANISTISCHE ARBEITEN**

herausgegeben von

Andreas Gelz, Ursula Hennigfeld, Hermann Herlinghaus,
Daniel Jacob, Rolf Kailuweit, Thomas Klinkert,
Stefan Pfänder

Band 19

Rolf Kailuweit, Sandra Schlumpf,
Eva Staudinger (eds.)

Migración, pluricentrismo y acomodación

Nuevas perspectivas desde
la lengua española

 **rombach**
wissenschaft

Der Druck der Arbeit wird gefördert durch DAAD,
Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup Stiftung und
das Romanische Seminar der Universität Freiburg.



Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup Stiftung

Der Open-Access-Zugang zum E-Book wurde durch die
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf gefördert.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

1. Auflage 2023

© Rolf Kailuweit, Sandra Schlumpf, Eva Staudinger (eds.)

Publiziert von
Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG
Waldseestraße 3–5 | 76530 Baden-Baden
nomos.de

Gesamtherstellung:
Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG
Waldseestraße 3–5 | 76530 Baden-Baden

ISBN (Print): 978-3-96821-876-2

ISBN (ePDF): 978-3-96821-877-9

DOI: <https://doi.org/10.5771/97839783968218779>



Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung –
Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Agradecimientos

Con este volumen se concluye el proyecto «Plurizentrische Sprachen, plurizentrische Kommunikation, sprachliche Akkommodation (Lenguas pluricéntricas, comunicación pluricéntrica, acomodación lingüística)», financiado por el DAAD en el marco del programa «Hochschuldialog mit Südeuropa 2021-2022 (Diálogo universitario con el sur de Europa 2021-2022)». Como parte de este proyecto se realizó una excursión a Salamanca en septiembre de 2021, de cuya organización local se encargó Carla Amorós Negre. Queremos dar las gracias al DAAD por el apoyo financiero, a Carla Amorós Negre por la excelente organización de la estancia en España, y a Judith Wilke por la organización del proyecto por parte del Departamento de Filología Románica de la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf.

Algunas de las contribuciones aquí publicadas surgieron del proyecto citado, mientras que otras se incluyeron en el volumen porque ayudan a completar el panorama de aspectos temáticos relacionados con el contacto lingüístico-cultural en el mundo hispanohablante. Queremos darles las gracias a las autoras y los autores, ya que el intercambio con ellas y ellos nos ha permitido repensar aspectos teóricos y metodológicos centrales de nuestros trabajos.

Un volumen como este siempre es el producto del trabajo y apoyo de muchos. Así que también queremos agradecerles a la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf y la Fundación Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup, que asumieron parte de los gastos de impresión, así como al Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Freiburg (Alemania), que incluyó este libro en la serie «Freiburger Romanistische Arbeiten».

También les agradecemos su apoyo a todas aquellas personas quienes durante el proceso de revisión por pares de doble ciego evaluaron los artículos contenidos en este libro y aportaron sugerencias valiosas para mejorar su contenido.

La publicación de este volumen tampoco hubiera sido posible sin el apoyo de las siguientes personas: Dominique Steffien se encargó de formar el texto, Viviana Sánchez Linz revisó los artículos y Marion Müller de la editorial Rombach Wissenschaft nos acompañó en el proceso de publicación. A todas ellas también les expresamos nuestro agradecimiento.

Inhalt

ROLF KAILUWEIT, EVA STAUDINGER, SANDRA SCHLUMPF

- Migración, pluricentrismo y acomodación: Nuevas perspectivas desde la lengua española. Introducción 9

Migración

CARMEN FERNÁNDEZ JUNCAL, JUAN LUIS GARCÍA ALONSO,
MARÍA HERREROS MARCILLA, TERESA RODRÍGUEZ MONTES

- Por la integración lingüística: enseñanza innovadora de lenguas a inmigrantes en Europa 29

CARLA AMORÓS NEGRE, VASILICA MOCANU

- Las invisibles lenguas de la migración: la identidad lingüística rumana en el paisaje lingüístico del levante español 59

YVETTE BÜRKI

- La negociación de la lengua de herencia en la Escuela Latinoamericana de Berna: identidad, distinción y beneficio 89

Acomodación

VIVIANA SÁNCHEZ LINZ

- El repertorio lingüístico de los inmigrantes colombianos y la generación post-migrante en Alemania: un estudio cualitativo de diferentes retratos lingüísticos 129

MARÍA CLARA VON ESSEN

- Acomodación léxica en el contacto de dialectos por inmigración. El caso de los rioplatenses en Málaga 171

DIRK KÖNING

¿Qué decís, boludo? — Acomodación de inmigrantes hispanófonos en Alemania a través de audios de WhatsApp: un estudio de caso del contacto dialectal entre un hablante de México y uno de Argentina 209

ROLF KAILUWEIT, DOMINIQUE STEFFIEN

Acomodación fonética en conversaciones entre protagonistas argentinx y españoles en las películas *Truman* (2015) y *Bar «El Chino»* (2003) 251

Pluricentrismo

SANDRA SCHLUMPF

El pluricentrismo como marco teórico para revalorizar variedades lingüísticas «periféricas». Reflexiones sobre el español de Guinea Ecuatorial desde un contexto migratorio 281

MILIN BONOMI

Ir y volver: cruzar las fronteras geográficas y lingüísticas de la lengua española entre América Latina e Italia 313

EVA STAUDINGER

«Es raro ver...verse hablar en argentino en una novela» – reflexiones sobre el pluricentrismo de la lengua española y el español de Argentina en la literatura internacional 333

Información biográfica 371